



## KNOW YOUR RIGHTS ਆਪਣੇ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣੋ

### **Ending Your Lease Early Because of Abuse or a Crime** **ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧ ਦੇ ਕਾਰਨ ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰਨਾ**

#### **What Is Ending Your Lease Early Because of Acts of Abuse or a Crime?**

ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰਨ ਦਾ ਕੀ ਕਾਰਨ ਹੈ, ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧ ?

It is when a survivor of a certain type of abuse or crime, or their household member, or their immediate family member moves out of their rental unit before their lease ends, without continuing to owe rent or paying early lease termination fees. 1

ਇਹ ਉਦੋਂ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜਦੋਂ ਕਿਸੇ ਕਿਸਮ ਦੇ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧ ਤੋਂ ਬਚਿਆ ਹੋਇਆ ਵਿਅਕਤੀ (ਸਰਵਾਈਵਰ), ਜਾਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ, ਜਾਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਖਤਮ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਆਪਣੇ ਕਿਰਾਏ ਦਾ ਘਰ ਛੱਡ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਬਿਨਾਂ ਜਲਦੀ ਲੀਜ਼ ਸਮਾਪਤੀ ਫੀਸਾਂ ਦਾ ਭੁਗਤਾਨ ਕੀਤੇ ਜਾਂ ਉਹ ਲੀਜ਼ ਦੀ ਮਿਆਦ ਲਈ ਕਿਰਾਏ ਦਾ ਭੁਗਤਾਨ ਕਰਨਾ ਜਾਰੀ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦੇ

#### **Who Can End Their Lease Early?**

#### **ਕੌਣ ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ?**

Survivors who experienced abuse or a crime listed below within the last 180 days may end their lease early.

ਪਿਛਲੇ 180 ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਦੌਰਾਨ, ਹੇਠਾਂ ਸੂਚੀਬੱਧ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧ ਦਾ ਅਨੁਭਵ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਵਿਅਕਤੀ (ਸਰਵਾਈਵਰ), ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ

- Domestic Violence Survivors
- Sexual Assault Survivors
- Stalking Survivors
- Human Trafficking Survivors
- Elder or Dependent Adult Abuse Survivors
- Survivors of Crimes that Caused Injury
- Survivors of Crimes that Involved a Gun or Other Deadly Weapon
- Survivors of Crimes that Involved Force or Threat of Force

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law. Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021

ਇਹ ਜਾਣਕਾਰੀ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਦੇ ਰਹੀ ਹੈ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਵਕੀਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਦੀ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ਲੈਣੀ ਚਾਹੀਦੀ, ਵਕੀਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਨਾਂ ਬਦਲੋ। ਇਹ ਸਰੋਤ ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਦੇ ਕਾਨੂੰਨ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਆਖਰੀ ਵਾਰ 4/23/21 ਨੂੰ ਅੱਪਡੇਟ ਕੀਤਾ ਗਿਆ। ਕਾਪੀਰਾਈਟ © ਪਰਿਵਾਰਕ ਹਿੰਸਾ ਅਪੀਲ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ 2021



- ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਤੋਂ ਬਚਣ ਵਾਲੇ (ਸਰਵਾਈਵਰਸ)
  - ਜਿਨਸੀ ਹਮਲੇ (ਸੈਕਸ਼ੁਅਲ ਅਸੌਲਟ) ਦੇ ਬਚੇ ਹੋਏ
  - ਸਟਾਕਿੰਗ ਸਰਵਾਈਵਰਸ (ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਤੋਂ ਬਚੇ)
  - ਮਨੁੱਖੀ ਤਸਕਰੀ (ਮੁਏਨ ਠਰਓਡਡਚਿਕਨਿਗ) ਤੋਂ ਬਚੇ ਹੋਏ
  - ਬਜ਼ੁਰਗ ਜਾਂ ਨਿਰਭਰ ਬਾਲਗ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ
- ਬਚੇ ਹੋਏ
  - ਜੁਰਮ ਦੀ ਸੱਟ ਤੋਂ ਬਚੇ ਹੋਏ ਲੋਕ
  - ਜੁਰਮਾਂ ਤੋਂ ਬਚੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਜਿਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਬੰਦੂਕ ਜਾਂ ਹੋਰ ਮਾਰੂ ਹਥਿਆਰ ਸ਼ਾਮਲ ਸਨ
  - ਜੁਰਮਾਂ ਤੋਂ ਬਚੇ ਹੋਏ ਲੋਕ ਜਿਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਜ਼ਬਰਦਸਤੀ ਜਾਂ ਤਾਕਤ ਦੀ ਧਮਕੀ ਸ਼ਾਮਲ ਸੀ

These survivors' household members and immediate family members may also end their lease early. An immediate family member can be a parent, stepparent, spouse, child, child in-law, stepchild, sibling or a person whose relationship with you makes them like immediate family.

ਇਹਨਾਂ ਸਰਵਾਈਵਰਸ (ਬਚੇ ਹੋਏ ਲੋਕਾਂ) ਦੇ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਅਤੇ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਵੀ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਛੇਤੀ ਖਤਮ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ. ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ, ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ, ਮਤਰੇਏ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ, ਜੀਵਨ ਸਾਥੀ, ਬੱਚਾ, ਜਵਾਈ, ਸੌਤੇਲਾ ਬੱਚਾ, ਭੈਣ-ਭਰਾ ਜਾਂ ਅਜਿਹਾ ਵਿਅਕਤੀ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਜਿਸਦਾ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਗਿਆਂ ਵਰਗਾ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ।

### **How Many Days of Notice Do I Need to Give My Landlord Before I End My Lease?**

**ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਖਤਮ ਕਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਕਾਨ ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਕਿੰਨੇ ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਨੋਟਿਸ ਦੇਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ?**

You must give your landlord 14 days' notice that you are ending your lease. This means you owe up to 14 days of rent after you give your landlord a letter explaining that you are moving before your lease ends.<sup>5</sup> But, if your landlord re-rents the unit in less than 14 days, your landlord should give you back the rent for the days the unit was re-rented.

ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਕਾਨ ਮਾਲਕ ਨੂੰ 14 ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਨੋਟਿਸ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ, ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਖਤਮ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ। ਇਸ ਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ ਜਦੋਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਮਕਾਨ-ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਚਿੱਠੀ ਦਿੰਦੇ ਹੋ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਲੀਜ਼ ਖਤਮ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਜਾ ਰਹੇ ਹੋ ਤੇ 14 ਦਿਨਾਂ ਤੱਕ ਦਾ ਕਿਰਾਇਆ ਬਕਾਇਆ ਹੈ. ਜੇਕਰ ਤੁਹਾਡਾ ਮਕਾਨ-

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law. Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021

ਇਹ ਜਾਣਕਾਰੀ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਦੇ ਰਹੀ ਹੈ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਵਕੀਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਦੀ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ਲੈਣੀ ਚਾਹੀਦੀ, ਵਕੀਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਨਾਂ ਬਦਲੋ। ਇਹ ਸਰੋਤ ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਦੇ ਕਾਨੂੰਨ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਆਖਰੀ ਵਾਰ 4/23/21 ਨੂੰ ਅੱਪਡੇਟ ਕੀਤਾ ਗਿਆ। ਕਾਪੀਰਾਈਟ © ਪਰਿਵਾਰਕ ਹਿੰਸਾ ਅਪੀਲ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ 2021



ਮਾਲਕ 14 ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਘੱਟ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਯੂਨਿਟ ਨੂੰ ਦੁਬਾਰਾ ਕਿਰਾਏ ਤੇ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਮਕਾਨ ਮਾਲਿਕ ਨੂੰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਕਿਰਾਇਆ ਵਾਪਸ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਜਦੋਂ ਯੂਨਿਟ ਦੁਬਾਰਾ ਕਿਰਾਏ ਤੇ ਚੜ ਗਿਆ ਸੀ।

### **How Do I End My Lease Early?**

#### **ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਕਿਵੇਂ ਖਤਮ ਕਰਾਂ?**

To end your lease early, you need to give your landlord a letter telling them you are moving before your lease ends and a document that verifies that you are a survivor or that your household member or your immediate family member is a survivor. If you or your household member is the survivor, you may use FVAP's Template Letter: Survivors or Their Household Members Ending a Lease Early to help you write to your landlord.

ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰਨ ਲਈ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਕਾਨ ਮਾਲਿਕ ਨੂੰ ਇੱਕ ਪੱਤਰ ਦੇਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਲੀਜ਼ ਖਤਮ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਜਾ ਰਹੇ ਹੋ ਅਤੇ ਇੱਕ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਜੋ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕਰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਸਰਵਾਈਵਰ ਹੋ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਘਰ ਦਾ ਮੈਂਬਰ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡਾ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਸਰਵਾਈਵਰ ਹੈ। ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਿਵਾਰ ਦਾ ਮੈਂਬਰ ਸਰਵਾਈਵਰ ਹੈ, ਤੁਸੀਂ ਐਫ.ਵੀ.ਐ.ਪੀ. ਦੇ ਟੈਂਪਲੇਟ ਪੱਤਰ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ: ਸਰਵਾਈਵਰ ਜਾਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਮੈਂਬਰ ਮਕਾਨ ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ ਇਹ ਲਿਖਣ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ।

Immediate family members of survivors who don't live with the survivor can also terminate their lease early. In that situation, if the crime or abuse did not happen at the leased unit or within 1,000 feet of the unit, the immediate family member needs to give their landlord a written statement attached to their notice of lease termination that includes the following information:

ਸਰਵਾਈਵਰ ਦੇ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ, ਜਾਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਜੋ ਸਰਵਾਈਵਰ ਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦੇ ਵੀ ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਉਸ ਸਥਿਤੀ ਵਿੱਚ, ਜੇਕਰ ਅਪਰਾਧ ਜਾਂ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਲੀਜ਼ ਕੀਤੀ ਯੂਨਿਟ ਤੇ ਜਾਂ ਯੂਨਿਟ ਦੇ 1,000 ਫੁੱਟ ਦੇ ਅੰਦਰ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ ਸੀ, ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਕਾਨ ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਲੀਜ਼ ਸਮਾਪਤੀ ਦੇ ਨੋਟਿਸ ਨਾਲ ਜੁੜਿਆ ਲਿਖਤੀ ਬਿਆਨ ਦੇਣਾ ਪਵੇਗਾ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਹੇਠਾਂ ਦਿੱਤੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ:

#### **1. Your immediate family member is a survivor;**

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law. Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021

ਇਹ ਜਾਣਕਾਰੀ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਦੇ ਰਹੀ ਹੈ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਵਕੀਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਦੀ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ਲੈਣੀ ਚਾਹੀਦੀ, ਵਕੀਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਨਾਂ ਬਦਲੋ। ਇਹ ਸਰੋਤ ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਦੇ ਕਾਨੂੰਨ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਆਖਰੀ ਵਾਰ 4/23/21 ਨੂੰ ਅੱਪਡੇਟ ਕੀਤਾ ਗਿਆ। ਕਾਪੀਰਾਈਟ © ਪਰਿਵਾਰਕ ਹਿੰਸਾ ਅਪੀਲ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ 2021



੧. ਤੁਹਾਡਾ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਸਰਵਾਈਵਰ ਹੈ;

2. You are moving because of the abuse or crime your immediate family member experienced; and

੨. ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਨਾਲ ਹੋਏ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧ ਦੇ ਕਾਰਨ ਇਥੋਂ ਜਾ ਰਹੇ ਹੋ; ਅਤੇ

3. Because of the crime or abuse, you need to move to increase your or your family member's safety, physical well-being, emotional well-being, psychological well-being, or financial security.

੩. ਅਪਰਾਧ ਜਾਂ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਦੇ ਕਾਰਨ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਾਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਆਪਣੀ ਜਾਂ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਦੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਨੂੰ ਵਧਾਉਣ ਲਈ, ਸਰੀਰਕ ਤੰਦਰੁਸਤੀ, ਭਾਵਨਾਤਮਕ ਤੰਦਰੁਸਤੀ, ਮਨੋਵਿਗਿਆਨਕ ਤੰਦਰੁਸਤੀ, ਜਾਂ ਵਿੱਤੀ ਸੁਰੱਖਿਆ।

If your immediate family member is the survivor, you may use FVAP's **Template Letter: Survivor's Immediate Family Member Ending a Lease Early** to help you write to your landlord.

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਿਵਾਰ ਦਾ ਮੈਂਬਰ ਸਰਵਾਈਵਰ ਹੈ, ਤੁਸੀਂ ਐਫ.ਵੀ.ਐ.ਪੀ. (ਢੜਾਫ'ਸ) ਦੇ ਟੈਂਪਲੇਟ ਪੱਤਰ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ: ਸਰਵਾਈਵਰ ਜਾਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਮੈਂਬਰ ਮਕਾਨ ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਲੀਜ਼ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ ਇਹ ਲਿਖਣ ਵਿੱਚ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ.

### **What Can I Use to Verify I am a Survivor or My Household Member or Immediate Family Member is a Survivor?**

**ਮੈਂ ਇੱਕ ਸਰਵਾਈਵਰ ਹਾਂ ਜਾਂ ਮੇਰੇ ਘਰ ਦਾ ਮੈਂਬਰ ਜਾਂ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰ ਦਾ ਮੈਂਬਰ ਸਰਵਾਈਵਰ ਹੈ, ਮੈਂ ਇਹ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕਰਨ ਲਈ ਕੀ ਵਰਤ ਸਕਦਾ/ਸਕਦੀ ਹਾਂ?**

You, not the landlord, gets to choose one of the following four documents to verify that you or your household or immediate family member is a survivor:

ਤੁਸੀਂ, ਮਕਾਨ ਮਾਲਕ ਨਹੀਂ, ਇਹ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕਰਨ ਲਈ ਹੇਠਾਂ ਦਿੱਤੇ ਚਾਰ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਦੀ ਚੋਣ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਿਵਾਰ ਜਾਂ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਸਰਵਾਈਵਰ (ਬਚਿਆ ਹੋਇਆ) ਹੈ:

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law. Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021

ਇਹ ਜਾਣਕਾਰੀ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਦੇ ਰਹੀ ਹੈ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਵਕੀਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਦੀ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ਲੈਣੀ ਚਾਹੀਦੀ, ਵਕੀਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਨਾਂ ਬਦਲੋ। ਇਹ ਸਰੋਤ ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਦੇ ਕਾਨੂੰਨ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਆਖਰੀ ਵਾਰ 4/23/21 ਨੂੰ ਅੱਪਡੇਟ ਕੀਤਾ ਗਿਆ। ਕਾਪੀਰਾਈਟ © ਪਰਿਵਾਰਕ ਹਿੰਸਾ ਅਪੀਲ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ 2021



- A copy of a restraining order or protective order issued within the last 180 days, that protects the survivor.
- ਪਿਛਲੇ 180 ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਾਰੀ ਕੀਤੇ ਗਏ ਇੱਕ ਰੋਕ ਦੇ ਆਦੇਸ਼ ਜਾਂ ਸੁਰੱਖਿਆ ਆਦੇਸ਼ ਦੀ ਇੱਕ ਕਾਪੀ, ਜੋ ਸਰਵਾਈਵਰ (ਬਚੇ ਹੋਏ) ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰਦਾ ਹੈ।
- A copy of a police report issued within the last 180 days, stating that the tenant, household member, or immediate family member filed a report alleging they are a survivor/victim of a type of abuse or crime listed above.
- ਪਿਛਲੇ 180 ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਾਰੀ ਕੀਤੀ ਗਈ ਪੁਲਿਸ ਰਿਪੋਰਟ ਦੀ ਕਾਪੀ, ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਕਿਰਾਏਦਾਰ ਪਰਿਵਾਰ ਦੇ ਮੈਂਬਰ, ਜਾਂ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰ ਨੇ ਇੱਕ ਰਿਪੋਰਟ ਦਰਜ ਕਰਵਾਈ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਦੋਸ਼ ਲਗਾਉਂਦੇ ਹੋਏ ਕਿ ਉਹ ਉੱਪਰ ਸੂਚੀਬੱਧ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧ ਦਾ ਇੱਕ ਕਿਸਮ ਦਾ ਸਰਵਾਈਵਰ/ਪੀੜਤ। ਹੈ
- **A Qualified Third Party Letter** verifying that the survivor is a survivor of a type of abuse or crime listed above (see FVAP's resource **Template Letter: Qualified Third Party Early Lease Termination Verification**).
- ਇੱਕ ਯੋਗਤਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਤੀਜੀ ਧਿਰ (ਕੁਆਲੀਫਾਈਡ ਥਰਡ ਪਾਰਟੀ) ਦਾ ਪੱਤਰ ਇਹ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕਰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਸਰਵਾਈਵਰ ਇੱਕ ਕਿਸਮ ਦਾ ਉੱਪਰ ਸੂਚੀਬੱਧ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧ ਸਰਵਾਈਵਰ ਹੈ (ਵੇਖੋ ਐਫ.ਵੀ.ਐ.ਪੀ. ਦਾ ਸਰੋਤ (ਢੜਅਫ'ਸ ਰਣਸੋਰਚਣ) ਟੈਂਪਲੇਟ ਲੈਟਰ: ਕੁਆਲੀਫਾਈਡ ਥਰਡ ਪਾਰਟੀ ਜਲਦੀ ਲੀਜ਼ ਸਮਾਪਤੀ ਤਸਦੀਕ)।
- Any other documentation that reasonably verifies the crime or act of abuse.
- ਕੋਈ ਵੀ ਹੋਰ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਜੋ ਅਪਰਾਧ ਜਾਂ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਦੇ ਕੰਮ ਦੀ ਵਾਜਬ ਤੌਰ 'ਤੇ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕਰਦਾ ਹੈ।

**Any other documentation that reasonably verifies the crime or act of abuse.**

**ਕਿਹੜਾ "ਹੋਰ ਦਸਤਾਵੇਜ਼" ਅਪਰਾਧ ਜਾਂ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਦੇ ਐਕਟ (ਕਾਰਵਾਈ) ਦੀ ਮੁਨਾਸਬ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕਰਦਾ ਹੈ?**

The law does not give examples of what other documentation can verify the crime or abuse.<sup>11</sup> However, copies of emails or voice messages containing threats from the person who committed the abuse or crime could verify the abuse or crime.



ਕਾਨੂੰਨ ਇਸ ਗੱਲ ਦੀਆਂ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੋਰ ਕਿਹੜੇ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਅਪਰਾਧ ਦੀ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ. ਹਾਲਾਂਕਿ, ਈਮੇਲਾਂ ਜਾਂ ਵੋਇਸ ਸੁਨੇਹਿਆਂ ਦੀਆਂ ਕਾਪੀਆਂ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਵਿਅਕਤੀ ਤੋਂ ਧਮਕੀਆਂ ਹਨ ਜਿਸ ਨੇ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਉਹ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧ ਦੀ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕਰ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ

### **Can I End My Lease Early If I Live With the Person Who Harmed Me?**

**ਜੇਕਰ ਮੈਂ ਉਸ ਵਿਅਕਤੀ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦਾ ਹਾਂ ਜਿਸਨੇ ਮੈਨੂੰ ਨੁਕਸਾਨ ਪਹੁੰਚਾਇਆ ਹੈ ਤਾਂ ਕੀ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰ ਸਕਦਾ/ਸਕਦੀ ਹਾਂ?**

Yes, you can live with the person who harmed you and still end your lease early.

ਹਾਂ, ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਵਿਅਕਤੀ ਨਾਲ ਰਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ ਜਿਸਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨੁਕਸਾਨ ਪਹੁੰਚਾਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਫਿਰ ਵੀ ਤੁਹਾਡੀ ਲੀਜ਼ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ।

### **Can My Landlord Penalize Me For Ending My Lease Early?**

**ਕੀ ਮੇਰਾ ਮਕਾਨ-ਮਾਲਕ ਲੀਜ਼ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰਨ ਤੇ ਮੈਨੂੰ ਜੁਰਮਾਨਾ ਲਗਾ ਸਕਦਾ ਹੈ?**

No, even if your lease says otherwise, you cannot be penalized and your landlord must return a security deposit as usual if you end your lease early. 13 (See FVAP's Resource Know Your Rights: Security Deposits) If your landlord charges you more than 14 days rent, or charges you a lease termination fee, or refuses to return your security deposit, talk with your local legal aid organization to explore your options. Locate your local legal aid organization by visiting <https://www.lawhelpca.org/>

ਨਹੀਂ, ਭਾਵੇਂ ਤੁਹਾਡੀ ਲੀਜ਼ ਹੋਰ ਕਹੇ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਜੁਰਮਾਨਾ ਨਹੀਂ ਲਗਾਇਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਮਕਾਨ-ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਆਮ ਵਾਂਗ ਸੁਰੱਖਿਆ ਡਿਪਾਜ਼ਿਟ ਵਾਪਸ ਕਰੇ ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਲੀਜ਼ ਜਲਦੀ ਖਤਮ ਕਰਦੇ ਹੋ (ਐਫ.ਵੀ.ਐ.ਪੀ. ਦਾ ਸਰੋਤ ਦੇਖੋ, ਆਪਣੇ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣੋ: ਸਕਿਉਰਿਟੀ ਡਿਪਾਜ਼ਿਟ (ਸੁਰੱਖਿਆ ਜਮ੍ਹਾਂ)) ਜੇਕਰ ਤੁਹਾਡਾ ਮਕਾਨ-ਮਾਲਕ ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ 14 ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਕਿਰਾਇਆ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ ਲੀਜ਼ ਸਮਾਪਤੀ ਦੀ ਫੀਸ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਡਿਪਾਜ਼ਿਟ ਰਕਮ ਵਾਪਸ ਕਰਨ ਤੋਂ ਇਨਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਵਿਕਲਪਾਂ ਦੀ ਪੜਚੋਲ ਕਰਨ ਲਈ ਸਥਾਨਕ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਸੰਸਥਾ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰੋ. ਆਪਣੀ ਸਥਾਨਕ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਸੰਸਥਾ ਦਾ ਪਤਾ ਲਗਾਓ ਇਥੇ ਜਾ ਕੇ (<https://www.lawhelpca.org>)